

**THE TRANSLATION METHODS OF FIGURATIVE LANGUAGE
USED IN EDGAR ALLAN POE'S POEMS**

SKRIPSI

Oleh

NAMA: MARSIA DENIATA

NIM: 1721150019



**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021

**THE TRANSLATION METHODS OF FIGURATIVE LANGUAGE
USED IN EDGAR ALLAN POE'S POEMS**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana Sastra*

Oleh

NAMA: MARSIA DENIATA

NIM: 1721150019



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2021**



DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned :

Name : Marsia Deniata

Student Number : 1721150019

Study Program : English Study Program

Faculty : Faculty of Letters and Languages

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 12/07/2021

Declared by,



(Marsia Deniata)

(1721150019)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Fakultas Sastra dan Bahasa

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Marsia Deniata** (1721150019) entitled “Translation Methods of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe’s poems” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 08/07/2021

Advisor,

(Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

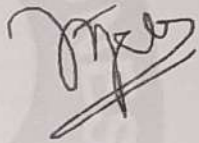
Fakultas Sastra dan Bahasa

SHEET OF ATTESTATION


This is to certify that the *skripsi* of **Marsia Deniata** (1721150019) entitled "The Translation Methods of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe's Poems" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program.

Jakarta, 20 Juli 2021

1. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum.

()

2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas

()

3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

()

Head of English Study Program,



(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

Dean, Faculty of Letters and Language





(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Marsia Deniata
Student Number : 1721150019
Faculty : Fakultas Sastra dan Bahasa
Study Program : Sastra Inggris
Type of Final Project : Skripsi
Title :

THE TRANSLATION METHODS OF FIGURATIVE
LANGUAGE USED IN EDGAR ALLAN POE 'S POEMS

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta
On 12/08/2021
The Declarer



Marsia Deniata

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude to the Lord because of his blessings, until the writer can complete writing the thesis with title “The Translation Methods of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe’s Poems”. The writing of this thesis is a requirement for obtaining a bachelor's degree in literature. As a human being who lives socially, the writer realizes that the writing of this thesis could not be completed on time without the help of various parties. On this occasion, the writer would like to present thankfulness to:

1. Susanne A.H, Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum, as the thesis advisor who helped the writer through the writing process.
4. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
5. My family, my mom, my dad and my siblings who always support me.
6. Thanks to all my friends Vitaloca, Mega, Sartika, Komang and also Alfa who always support and help me.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK.....	iii
DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
SHEET OF ATTESTATION	v
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	5
1.7 Status of the Study	6
1.8 Organization of the Study.....	6
CHAPTER II.....	8
THE TRANSLATION METHOD AND FIGURATIVE LANGUAGE	8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.2 Types of Translation	8
2.3 The Process of Translation	9
2.4 Translation Methods	9
2.4.1 Word for word translation.....	10
2.4.2 Literal translation	10
2.4.3 Faithful translation	11
2.4.4 Semantic translation.....	11
2.4.5 Adaptation.....	11
2.4.6 Free translation	12

2.4.7	Idiomatic translation	12
2.4.8	Communicative translation	12
2.5	Figurative Language	13
2.5.1	Comparison (Simile)	13
2.5.2	Metaphor	14
2.5.3	Metonymy	14
2.5.4	Synecdoche	14
2.5.5	Hyperbole	14
2.5.6	Hypocatastasis	15
2.5.7	Apostrophe	15
2.5.8	Personification	15
2.5.9	Allegory	16
CHAPTER III		17
RESEARCH FINDINGS		17
3.1	Data Description	17
3.2	Data Analysis	22
3.2.1	Figurative Language and Translation Method	22
3.3	Findings	34
CHAPTER IV		36
CONCLUSION AND SUGGESTIONS		36
4.1	Conclusions	36
4.2	Suggestions	36
BIBLIOGRAPHY		38
APPENDICES		40
	Source Language Book Cover	40
	The Raven Illustrate	41
	Annabel Lee Illustrate	42
	The Bells Illustrate	43
	Target Language Book Cover	44

LIST OF TABLES

Table 1. The Raven and Sang Gagak.....	19
Table 2. Annabel Lee and Annabel Lee.....	21
Table 3. The Bells and Lonceng-Lonceng.....	22
Table 4. The translation method mostly used.....	35

LIST OF IMAGES

Image 1. The translation process by Nida and Tabber.....	10
Image 2. The translation methods by Newmark (1988:45).....	10



ABSTRAK

Nama : Marsia Deniata
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : Translation Methods of Figurative Language Used
in Edgar Allan Poe's Poems
Pembimbing : Yusniaty Galingging, S.S.,M.hum

Skripsi ini berjudul 'Translation Methods of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe's Poems'. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode yang digunakan untuk menerjemahkan majas dalam puisi karya Edgar Allan Poe. Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data yang dianalisis diambil dari Edgar Allan Poe Complete Tales and Poems Published by Top Five Books. Penulis menggunakan tiga puisi dengan judul, The Raven, Annabel Lee dan The Bells. Versi terjemahan diambil dari The Raven Stories and Poems Published by Noura Books, Sang Gagak, Annabel Lee, dan Lonceng-Lonceng. Penulis menemukan 7, dari 9 jenis majas, dari 25 majas yang digunakan dalam puisi. Penulis membatasi data menjadi 15 majas. Penulis menganalisis 2 data per majas untuk simile, metonymy, synecdoche, metafora, apostrof, personifikasi dan 3 data untuk hyperbole. Metode penerjemahan yang paling sering digunakan oleh penerjemah adalah literal translation.

Kata kunci: Penerjemahan, majas, metode penerjemahan

ABSTRACT

Name : Marsia Deniata
Study Program : English Literature (S1)
Title : Translation Methods of Figurative Language Used
in Edgar Allan Poe's Poems
Advisor : Yusniaty Galingging, S.S.,M.hum

This thesis entitled Translation Methods of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe's Poems. This study aims to analyze methods used to translate the figure of speech in the poems by Edgar Allan Poe. The methodology used for this research is descriptive qualitative. The data analysed were taken from Edgar Allan Poe Complete Tales and Poems Published by Top Five Books. The writer used three poems with the title, *The Raven*, *Annabel Lee* and *The Bells*. The translated versions were taken from *The Raven Stories and Poems Published by Noura Books*, *Sang Gagak*, *Annabel Lee*, and *Lonceng-Lonceng*. The writer found 7, out of 9 kinds of figurative languages, from 25 figurative languages used in the poems. The writer limited the data to 15 figures of speech. The writer analyzes 2 data per figurative for simile, metonymy, synecdoche, metaphor, apostrophe, personification and 3 data for hyperbole. The translation method mostly used by the translator is literal translation.

Keywords: Translation, figurative language, translation method